

# The One With the Holiday Armadillo

---

Written by: Greg Malins

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

## 710 节日犰狳

罗斯接班来过节，并打算给他讲光明节的故事。

班非常希望见到圣诞老人，罗斯只得寻找圣诞老人服。

服装租赁店里的圣诞老人服装早已没有存货了，罗斯租了一件犰狳服装。

由于钱德和乔伊的介入，罗斯费尽周折才让班同时过了光明节和圣诞节。

菲比的公寓终于完成了灾后重建；因为担心瑞秋不肯搬去和她同住，菲比先后送给乔伊一套鼓和一只狼蛛，想借此让瑞秋离开乔伊。

瑞秋很喜欢鼓和狼蛛，在识破了菲比的诡计之后，她仍然愿意和菲比住。

公寓很棒，但两间睡房之间的墙被拆了。

菲比感觉祖母大约喜欢她能单独住，于是瑞秋仍然和乔伊一起住。

钱德学习握手时塞钱给人的艺术。



## 7.10 The One With The Holiday Armadillo

Ross has his son, Ben, for the holidays and decides to teach him about Hanukkah.

Ben can't handle the idea of no visit from Santa, so Ross tries at the last minute to find a Santa costume.

The rental shop is all out so he rents an Armadillo costume instead.

Things go from bad to worse but in the end he finally gets to give Ben Hanukkah and Christmas.

Phoebe's apartment is finally done being rebuilt after the fire.

Worried that Rachel won't want to move back in with her, she tries to rive(vt. 撕开) a wedge(n. 楔) between Joey and Rachel by giving Joey a drumset and a tarantula.

It backfires, but Rachel wants to live with Phoebe anyway.

The apartment looks great but no longer has two separate bedrooms.

Phoebe likes the spaciousness(n. 宽广 宽敞), so Rachel keeps living with Joey.

Chandler tries to master the art of smoothing slipping someone money during a handshake.

---

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler is on the phone, Rachel and Monica are sitting in the kitchen.]

**Chandler:** Buh-bye. (Hangs up the phone) I've just got us reservations at Michelle's and tickets to the *Musicman* to celebrate our first holiday season as a betrothed couple.

The Music Man is a musical(n. 音乐剧) with a book, music, and lyrics by Meredith Willson, based on a story by Willson and Franklin Lacey. In 1957, the show became a hit on Broadway and spawned revivals, a popular film and is still frequently produced by both professional and amateur theatre companies.



Broadway theatre is the most prestigious form of professional theatre in the U.S., as well as the most well known to the general public and most lucrative for the performers, technicians and others involved in putting on the shows. Along with London's West End theatre, Broadway theatre is usually considered to represent the highest level of commercial theatre in the English speaking world. Broadway theatre, or a Broadway show, refers to a performance, usually a play or musical presented in one of the thirty-nine large professional theatres with 500 seats or more located in the Theatre District of the New York City borough of Manhattan. The shows that reach Broadway and thrive there have historically been perceived as more mainstream and less cutting edge(adj. 前沿的 尖端的) than those produced Off- and Off-Off-Broadway or in regional non-profit theatres such as the Cleveland Playhouse in Cleveland, the Guthrie Theatre in Minneapolis and the American Repertory Theatre in Cambridge, Massachusetts.



**Monica:** Betrothed : (Corrects him)

betrothed a. 订过婚的

**Chandler:** : betrothed couple.

**Phoebe:** (entering carrying a skull) Hey!

**Chandler:** Hey!

**Rachel and Monica:** Hi!

**Phoebe:** Haaaa... (Puts the skull on the table) ... ahhhh!

**Chandler:** Pheeb?

**Phoebe:** Huh?

**Chandler:** Skull?

**Phoebe:** Oh, yeah, it's my mom's.

**Rachel:** (freaking out) Oh my god!!

**Phoebe:** No, no, no. It's not! It's not my mom. It belonged to mom. Yeah, no, she used to **put it out** every Christmas **to remind us**, that even though it's Christmas, people still die. And, you can put candy in it. (She grabs the skull, pulls out **a stick of licorice**, and **takes a bite**.)

stick n. 棒状物/licorice n. (由甘草根熬成的) 甘草精

a stick of licorice



**Ross:** (entering) Hey!

**All:** Hey!

**Monica:** (Offering Ross the skull) Licorice?

**Ross:** (Thinking it over) Sure! (Takes one) Hey, I just found out, I get Ben for the holidays this year.

**All:** Ohh! That's great!

**Monica:** Are you gonna dress up as Santa?

**Ross:** Nope. I mean, I know Susan does every year, but I think I wanna take this year to teach him all about Hanukkah.

Hanukkah, also known as the Festival of Lights, is an eight-day Jewish holiday beginning on the 25th day of the month of Kislev, which may fall anytime from late November to late December. The festival is observed(v. 庆祝) in Jewish homes by the kindling(n. 点燃) of lights on each night of the holiday - one on the first night, two on the second, and so on. Hanukka, from the Hebrew word for "dedication," marks the re-dedication of the Temple after its desecration(n. 亵渎神圣 污辱) by Antiochus[<希神>安太阿卡斯] IV and commemorates the "miracle of the cruze of oil." According to the Talmud(n. <宗>犹太法典), at the re-dedication of the Temple in Jerusalem[n. 耶路撒冷(巴勒斯坦著名古城)] following the victory of the Maccabees[n. 马加比家族(公元前一世纪统治巴勒斯坦的犹太祭司家族)] over the Seleucid Empire[n. 塞琉古王朝], there was only enough consecrated(adj. 神圣的) olive oil to fuel the eternal flame in the Temple for one day. Miraculously, the oil burned for eight days - which was the length of time it took to press, prepare and consecrate(vt. 用作祭祀 献给) new oil. (=Chanukah) (犹太教的) 献殿节 光明节(每年12月左右, 为期8天)



**Phoebe:** And maybe I could teach Ben about the Christmas skull and how people die.

skull n. 骷髅头

**Rachel:** You may need to use this year to teach Ben about Phoebe.

**Ross:** Hmm.

(Joey comes out of the bathroom reading a newspaper)

**Joey:** Hey. (He exits)

**Rachel:** (to Monica) Did you know he was in there?

**Monica:** No.

**Chandler:** How long have we been home?

**Monica:** About a half an hour.

**Chandler:** Lovely!

### Opening Credits

[Scene: Central Perk, Chandler is getting a cup of coffee and sits down next to Monica.]

**Chandler:** Hey, you know what I was thinking? When we get married, are you gonna change your last name to Bing?

**Monica:** No.

**Chandler:** Why not?

**Monica:** Bing's weird.

**Chandler:** Yeah, I know what you mean.(sarcastically) Gellar!

**Phoebe:** (entering) Oh, hey, you guys!

**Chandler:** Hey!

**Monica:** Hey!

**Phoebe:** Hey. Guess what! My landlord just called and my apartment is gonna get ready soon, so I guess I'll be moving out.

landlord n. 房东

**Monica:** Ahh, Phoebe, I'm gonna miss you!

**Phoebe:** Yes, you will be very sad. All right, well I gotta go tell Rachel the good news.

**Chandler:** Ohh! You guys gonna be living together again?

**Phoebe:** Yeah, why not?

**Chandler:** Well, she's just having so much fun with Joey, I just assumed, she'd still be living with him.

**Phoebe:** Why do you think, she's having so much fun living with Joey?

**Chandler:** No reason, except : she : told : me.

**Phoebe:** Really? So she said, she didn't wanna live with me anymore?

**Chandler:** No! No, she didn't say that. I-I-I think you should talk to Monica now.

**Monica:** Phoebe, don't worry about it. I'm sure she wants to live with you.

**Phoebe:** You're sure? You're absolutely sure?

**Monica:** Well, no. But, um, I bet she probably does.

**Phoebe:** Probably? Yeah, I don't like that word. (Chandler and Monica look surprised) Kind of what—probably—really means. Yeah, uh-huh. Yeah, oh, "Your mom probably won't kill herself," y-know? You know, 'No, the funeral director probably won't hit on you.' 'Yeah, that nice couple probably will adopt you.' Okay, yeah, I'm sorry. I'm sorry, but I'm not hanging all my hopes of Rachel and I living together on—"Probably!" Y-know? You gotta take care of yourselves! (She starts to walk out) In this world history teaches us nothing! (Exits)

hand one's hopes on 将希望寄托于

**Chandler:** Bing doesn't seem so weird now, does it?

[Scene: Joey and Rachel's, Joey is sitting behind a red drum set.]

red drum set n. 红色鼓套装



**Rachel:** (entering) Hey!

**Joey:** Hey! Great, you're home! Guess what Phoebe got me for Christmas! (Starts drumming.)

**Rachel:** Drums?

**Joey:** (yelling) No! Drums!

[Scene: *Michelle's*, Chandler and Monica enter.]

**Chandler:** (to the maître d') Hi, could we get two burritos to go, please? (Laughs.)

The maître d' (short for maître d'hôtel, literally "master of the hall") in a suitably staffed restaurant is the person in charge of assigning customers to tables in the establishment, and dividing the dining area into areas of responsibility for the various servers on duty. He or she may also be the person who receives and records advance reservations for dining, as well as dealing with any customer complaints and making sure all servers are completing their tasks in an efficient manner. In some localities(n. 地点) or traditions the post is also known as the headwaiter(n. 服务生领班) or captain. In the United States, these functions may be vested in(v. 归属于) a manager, supervisor, or cashier[n. (银行或公司的) 司库]. A working maitre d' in the U.S. is usually associated with a destination restaurant, or one connected with a four-star or better hotel. Though the distinction between a maître d'hôtel and host is, in practice, one of nomenclature(n. 术语), less elite establishments employ a "host". <法>餐厅领班



burrito n. 墨西哥卷



**Monica:** I'm sorry. But not that sorry, 'cause you don't have to live with it. Um, we **have a reservation under the name** Chandler Bing.

live with <口>承认 忍受(不愉快的事)

**Maitre d':** Oh-kay, we'll **have a table for you** in about 45 minutes.

**Chandler:** Forty-five minutes? We have tickets **to** the *Musicman* at 8:00.

**Maitre d':** I'm sorry. Christmas is a very busy time, sir.

**Chandler:** Is this because of the burrito thing?

**Monica:** (**pulling** Chandler **away from** the Maitre d') You need to give him money.

**Chandler:** Give him money? It was a joke!

**Monica:** No, to get a table! Places like this are always shakin'—you down. Everybody wants a payoff.

payoff n. 贿赂/shake down<美俚>To extort money from. 勒索[eg: The crooks(n. 流氓) shook down the shopkeepers for extortion(n. 敲诈 勒索) money(n. 保护费)]

**Chandler:** Right, calm down, **O'Malley**. I'll **slip** him some money.

**Monica:** You've got to be smooth about it.

smooth adj. 不留痕迹的 圆滑平稳的

**Chandler:** Hey, I can be smooth. (Walks back to the Maitre d', very smoothly) Listen, we're **a little bit in a hurry**, so, if you can **get us a table a little quicker**, I'd appreciate it. (Shakes his hand)

**Maitre d':** Of course, sir.

**Chandler:** Okay. (Walks back to Monica)

**Monica:** How did it go?



**Chandler:** Had the money in the wrong hand. (Shows her his left hand with the money in it)

[Scene: Ross's apartment, Ross is whirling Ben around.]

**Ross:** Wooooooo, hehehe. Hey, ahh, you don't feel like you're gonna throw up, do ya?

**Ben:** No.

**Ross:** Well, I do, so let's... (Ben and Ross sit down on the couch) So, Ben, you uh, you know what holiday is coming up, don't ya?

**Ben:** Christmas.

**Ross:** Yep, and you know what other holiday is coming up?

**Ben:** Christmas eve.

Christmas Eve n. 圣诞节前夕(12月24日)

**Ross:** Yes, but also (Pauses to let Ben answer, but he doesn't.) Hanukkah! See, you're part Jewish, and-and Hanukkah is a Jewish holiday.

**Ben:** Santa has reindeers that can fly!

reindeer n. 驯鹿



**Ross:** Right, um, but, on Hanukkah, Hanukkah is a celebration of a miracle. See, years and years ago there were these people called the Maccabees.

Maccabees n. 马加比家族(公元前一世纪统治巴勒斯坦的犹太祭司家族) / Hanukkah 'the Maccabees, Dreidel: 罗斯和莫尼卡一家有犹太血统' 所以罗斯在把儿子本接来之后就拼命要灌输他有关光明节(Hanukkah)的历史' 这是为了纪念公元前犹太民族在马卡比(the Maccabees)家族率领下抗击希腊侵略者的英勇行为而设立的' 由于犹太人当时在犹太圣殿曾发生过一点灯油支撑了整整八日的奇迹' 光明节上大家都要每天点一根蜡烛' 以象征当年的奇迹' 但本对光明节并不十分感兴趣' 反而十分关心圣诞老人和驯鹿' 甚至还唱起了《铃儿响叮当》的歌曲' 罗斯赶紧唱起了《Dreidel》的歌曲' 这是一首光明节的犹太人歌曲' Dreidel 是一种像陀螺那样

的玩具 ‘四面刻有犹太字母’连起来的意思是‘奇迹发生在那里(如果在以色列’则用这里)’ ° 可以将它用作骰子

**Ben:** (singing) *Jingle bells, jingle bells...*

**Ross:** (interrupts him) Okay, that's right, yes, but on Hanukkah, uh, we sing, uh (Sings) *Dreidel, dreidel, dreidel, I made you out of clay.*

Dreidel n. 犹太骰子/clay n. 粘土



**Ben:** (singing) *Rudolph, the red-nosed reindeer...*

这首圣诞曲叫做《Rudolph the red-Nosed Reindeer》 ° Rudolph 是开路的领头鹿 °



**Ross:** (interrupts him again) Okay, it's not a contest.

**Ben:** When is Santa coming?

**Ross:** Well, how about this year, instead of Santa, we have fun celebrating Hanukkah?

**Ben:** No Santa? Was I bad?

bad adj. 不乖的

**Ross:** No! Oh, no-no-no. Hey, you weren't bad, you've been very good, Ben.

**Ben:** Santa's mad at me.

**Ross:** No, hey-hey, come on, (He grabs Ben and sits him on his lap) Ben, Santa is not mad at you, okay? Hey, you're-you're his favorite little guy!

**Ben:** So Santa's coming?

**Ross:** (disappointed) Yes! Santa's coming!

**Ben:** Will he bring me an ant farm?

Ant farm: A formicarium(n. 蚁窝) is a vivarium[n. (自然生息环境的)动物饲养所] which is designed primarily for the study of ant colonies[n. (生物)群体] and how ants behave. "Ant Farms," similar to these, are popular subjects for school projects. Those who study ant behavior are known as myrmecologists. A formicarium is usually an ant colony enclosed by a transparent box made of glass or plastic. The first commercially-sold formicarium was introduced around 1929 and patented in 1931 by Frank Austin, an inventor and professor at the Thayer School of Engineering at Dartmouth College. Austin included painted or wooden scenes of palaces, farms, and other settings above the ground level, for a whimsical(adj. 古怪的 异想天开的) look. The best-known formicariums are examples of "**Uncle Milton's Ant Farm**," for which the ants are sent to the purchaser(n. 购买者) through the mail, upon receipt(n. 收条 收据) of the coupon enclosed with the Ant Farm. The educational toy is made by Uncle Milton Industries in Westlake Village, California, and has sold over 20 million Ant Farms since 1956 and which owns the brand name "Ant Farm®". This type of formicarium is for observing worker ants(n. 工蚁) and its effectiveness in serious ant propagation(n. 繁殖) is limited.



**Ross:** Will you **keep it at** Mommy's?

**Ben:** Okay.

**Ross:** Then sure!

[Scene: *Michelle's*, Chandler and Monica are discussing how to **bribe** the Maitre d'.]

**Chandler:** Maybe this slipping-him-money thing is not gonna work. Maybe we should just wait.

**Monica:** You're the one who said you **would** die if you **didn't** see Music Man.

**Chandler:** I didn't say die. I said cry.

**Monica:** It's easy! Just **keep it casual**! **Give him a kind word**, shake his hand and give him the money!

**Chandler:** How do you know so much about this?

**Monica:** I don't know.

**Chandler:** Richard used to do it, didn't he?

**Monica:** We'd be eating our soup right now.

**Chandler:** Mustached bastard:

**Monica:** (sees two people exit) Okay, those people just left, come on! Quick! Give him the money and get their table!

**Chandler:** (walks up to the Maitre d') Excuse me...

[Chandler can't find his money in the pocket. In the meantime, another couple shows up, and Chandler turns away to look for his money]

**Male Guest:** (to the Maitre d') Good evening. (Shakes his hand)

**Chandler:** (finds his money) Ahh-hahaha! (Turns around to give the Maitre d' his money, but he isn't there anymore)

[Scene: The Hallway, Phoebe comes up the stairs and hears drumming coming from Joey and Rachel's, so she enters smiling and then sees that Rachel, not Joey, is the one playing.]

**Rachel:** (stopping at Phoebe's entrance) Ha!

**Phoebe:** So you like the drums! That's, that's great! You know, I was worried, that, you know, they would create maybe an unbearable living situation. All right, okay, well, apparently not! So, yay!

**Joey:** Hey-hey, Pheebs, check it out, we already learned a song. (To Rachel) Ready? One, two, three, four...

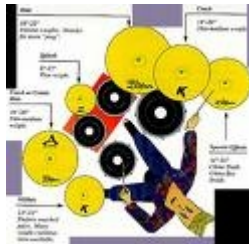
[Rachel hits some tom-toms and ends up on the crash-cymbal, which is in fact a ride-cymbal, but whatever...]

tom-tom n. 单调的敲打声/cymbal n. 铙钹(金属制的打击乐器)

crash-cymbal



ride-cymbal



**Rachel and Joey:** Tequila!!

Tequila n. 龙舌兰酒(一种墨西哥产的蒸馏酒)



**Phoebe:** That's fun. (She exits disappointedly.)

### Commercial Break

[Scene: Central Perk, Gunther is serving Chandler and Monica coffee.]

**Gunther:** Here you go.

**Chandler:** Thank you Gunther, put it there. (He gets up, and shakes Gunther's hand. A bunch of coins fall out his hand. He sits down next to Monica.) Definitely not easier with coins. (Joey gets up and picks up the coins. Chandler thinks, Joey is just helping him to pick them up.) Thank you.

**Joey:** Thank you. (He gets up and puts on his jacket.) (Phoebe enters) Hey Pheebs!

**Phoebe:** Hey!

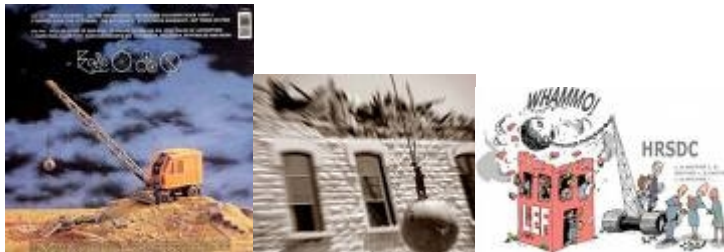
**Joey:** Here. (Gives her the coins) Now I only owe you \$49.50.

**Chandler:** Hey Pheebs!

**Phoebe:** Hey! (she sits down next to him)

**Chandler:** If you wanna get Joey a Christmas present that **disrupts the entire building**, why not get him something a little bit more subtle, like a wrecking ball, or a vile of **smallpox to release** in the hallway?

disrupt vt. 使混乱 使中断 subtle adj. 不知不觉中起作用的 慢性的 [eg: a subtle poison]/vile adj. 卑鄙的 可耻的/smallpox<医>天花[eg: Smallpox has been brought under control by the use of vaccine(n. 疫苗)]/A wrecking ball is a heavy steel ball, usually hung from a crane(n. 起重机), that is used for demolishing(v. 破坏) large buildings.



**Monica:** It's not just the drum noise. Every five minutes, Joey **throws** his sticks **in the air**, and I have to hear, "Oh my eye! Oh god, my eye!" I mean, it is so annoying.

**Phoebe:** Yes, thank you. You see, this is how normal people are supposed to **react to** drums.

**Monica:** Phoebe, you got Joey drums to **annoy** Rachel, so she **wouldn't wanna** live there anymore?

**Phoebe:** Maybe on some level.

on some level 在某些层面上

[Scene: Joey and Rachel's, Joey is sitting behind the drums wearing safety goggles, hitting them with his sticks as Rachel watches.]

safety goggles n. 护目镜 防护眼镜



**Rachel:** Joey, y<sup>u</sup>-know that you could just not throw the sticks up in the air.

**Joey:** What is Rock 'n' Roll about that?

Rock and Roll (also known as Rock 'n' Roll), is a genre of music that evolved in the United States in the late 1940s and became popular in the early 1950s, and quickly spread to the rest of the world. It later spawned the various sub-genres of what is now called simply 'rock', usually accompanied by lyrics. The beat is essentially a boogie woogie[boogie woogie 是六十年代 BLUCE ROCK 的一个重要的支流 '曾经有一段时间人们对这种音乐情有独钟' 与一般的 BLUCE ROCK 不同的是 '绝大多数 BLUCE ROCK 强调音乐的即兴表演' 而 BOOGIE WOOGIE 侧重于表现音乐的技能 '所以 BOOGIE WOOGIE 是一种炫技性极强的音乐] blues rhythm with an accentuated(adj. 着重强调的 强烈的) backbeat[n. (尤指摇摆舞曲的)基调强节奏], the latter almost always provided by a snare drum(n. 小军鼓). Classic rock and roll is played with one electric guitar or two electric guitars (one lead, one rhythm), an electric bass guitar, and a drum kit. Keyboards are a common addition to the mix. In the rock and roll style of the early 1950s, the saxophone was often the lead instrument, replaced by guitar in the mid 1950s. In the earliest form of rock and roll, during the late 1940s, the piano was the lead instrument, and indeed, among the roots of rock and roll is the boogie woogie piano of the big-band era that dominated American music in the 1940s. n. 摇滚乐



**Phoebe:** (entering with an aquarium covered by a towel) Hey, Joey, I got you another present. (She puts it on the counter)

aquarium n. 养鱼缸 水族馆 玻璃缸



**Joey:** Oh wait, **before** you tell me what it is! (He plays a drum-roll)  
Okay, what is it?



play a drum-roll v. 敲了一通鼓

**Phoebe:** It's a :tarantula! (Joey almost falls down from his drum-stool but jumping up) Oh! God! Rachel, look, I'm sorry. What was I thinking giving Joey this big, gross, scary spider in such a poorly constructed cage?

tarantula n. <动> 狼蛛



drum-stool



**Rachel:** What are you talking about? I love them! (Looks into the cage) Yeah, I had a tarantula when I was a kid. But it-it died, because my cat ate it. And then, then my cat died. But Joey, isn't this cool?

**Joey:** Is it on me? I feel, I feel like it's on me! I got, hey! (He storms into his room)

**Rachel:** Oh, isn't that adorable? Joey is afraid of the tarantula.

**Phoebe:** (sarcastic) Ah, yeah, he's so adorable, God, he's just so much fun, Joey is the best, I'm glad you're having so much fun here. (She turns around, about to leave)

**Rachel:** What? Wait-wait a minute, what? Phoebe, what's the matter?

**Phoebe:** Our apartment is ready.

**Rachel:** And that makes you angry because :

**Phoebe:** Because you would rather live here with Joey.

**Rachel:** Where did you get that?



**Phoebe:** Monica and Chandler said that you were having so much fun here. And apparently **no amount of** drums or tarantulas is gonna change that.

no amount of 怎么(再多)也...不

**Rachel:** Phoebe?

**Phoebe:** Hm?

**Rachel:** Did you get all this stuff for Joey to **try and drive me out of** the apartment? Honey, if you wanted to do that, you **might as well** just gotten him a fish, you know how fish freaked me out!

**Phoebe:** (nods along) Fish!

**Rachel:** **It wouldn't have mattered** anyway, Phoebe, you and I are, are gonna live together, we're roommates; that's the deal.

that's the deal 我们说好的

**Phoebe:** Yes, but I wanted you to want to live with me, but okay, if you're having so much fun over here :

**Rachel:** Oh, it's so much more fun with you.

**Phoebe:** We did have fun, didn't we?

**Rachel:** We had so much fun. **Remember that time** we were playing with the SuperBall and we accidentally threw it through the window and **it broke**?

SuperBall (originally Super Ball) is a toy, invented by Norman H. Stingley, and manufactured by Wham-O. It is an extremely elastic(adj.弹性的) ball made of Zectron, which contains the synthetic rubber(n.合成橡胶) polymer(n.聚合体) polybutadiene[<有化?聚丁二烯] vulcanized(v.硫化) with sulfur at a temperature of 165 degrees Celsius(adj.摄氏的) and at a pressure of 80 atmospheres. The Super Ball has an amazingly high coefficient of restitution(n.回弹系数). It tastes very odd. Dropped from shoulder level, Super Ball snapped nearly all the way back; thrown down, it could leap over a three-story building. Also known as bouncy ball. After watching his kids play with a Super Ball, Lamar Hunt, founder of the American Football League, coined the term Super Bowl 弹性球



“超级碗(Super Bowl)”这个名字的来历是 ‘40 年前的堪萨斯酋长队老板亨特(n. Lamar Hunt) 看见女儿手中的玩具名叫“SuperBall” ’ “SuperBowl”这两个词马上闪现在他脑海中 ’因为美式橄榄球体育场的造型都很像一只巨大的碗 。现在每年的“超级碗”中场休息已经成了各大公司争相抢夺的超白金广告时段 ’每分钟的广告费用都超过了一百万美元 。不仅如此 ’其间播出的广告也都是创意层出 ’让人印象深刻/In professional American football, the Super Bowl is the championship game of the National Football League (NFL). It and its ancillary(adj. 相关的) festivities constitute Super Bowl Sunday, which over the years has become the most-watched U.S. television broadcast of the year, and has become likened to a de facto(<拉>事实上) U.S. national holiday. In addition, many popular singers and musicians have performed during the Super Bowl’s pre-game and halftime ceremonies. This is also the second-largest U.S. food consumption day, following Thanksgiving. The Super Bowl was first played on January 15, 1967 as part of an agreement between the NFL and its younger rival, the American Football League (AFL) in which each league’s championship team would play each other in an “AFL-NFL World Championship Game”. After the leagues merged in 1970, the Super Bowl became the NFL’s championship game. The Super Bowl uses Roman numerals(n. 罗马数字) to identify each game, rather than the year it was held since the NFL season extends beyond New Year’s Eve. For example, the Indianapolis Colts, winners of Super Bowl XLI are the champions of the 2006 season, even though the championship game was played in February 2007.



**Phoebe:** I remember paying for the window, but I don’t remember how it broke.

**Rachel:** Yeah, stuff like that.

**Phoebe:** Oh, anyway, they say, **if we want**, we can see it tonight.

**Rachel:** Oh, I would love to!

**Phoebe:** Yay, okay!

**Rachel:** Good, good, good, good, good. (She runs to the drums and **gets the sticks**)

**Phoebe:** Great, all right, okay, and Monica ask me to **make the drumming stop**.

**Rachel:** (with the sticks in her hands) Um... (She goes to the tarantula-cage and puts the sticks into it) **Done!**

[Scene: *Halloween Adventure*, Masters of Masquerade 'a costume shop, there is a salesman behind the counter, Ross enters.]

**masquerade** n. 化妆舞会/Halloween Adventure Stores is a retail store chain specializing in Halloween-related merchandise(n. 商品). The company was founded in 1985 in Philadelphia and has locations in Pennsylvania, New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Florida, and California. In 2006 there were over 120 stores. Halloween Adventure sells a variety of costumes, masks, makeup, props(n. 小道具), hats and accessories for men, women, children and babies.

**Ross:** Hey!

**Salesman:** Hello, Sir. You're here to return those pants?

**Ross:** (a long pause) No, these are my pants.

**Salesman:** Oh. Okay! How can I help you?

**Ross:** Well, uh, do you have a Santa-outfit left?

**Salesman:** Two days before Christmas? Sorry, man. Did you try Costume City?

**Ross:** Yeah, I've tried everywhere. Please, please. I mean, I'll pay extra.

**Salesman:** Sorry. **But**, I do have 74 of them coming back on the 26th.

**Ross:** Okay look, dude, do you have anything Christmassy? I promised my son, and I really don't want to disappoint him, um, come on, I : uh, you gotta have something.

**Christmassy** adj. 有圣诞气氛的

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Monica has just opened the door for Ross who is costumed as an Armadillo. Ben is standing next to her.]

**Armadillo** <动> 犛狳 qiú yú (中南美产) 上面情景所描绘的就是大自然所造化的怪兽——犛狳。'俗称——披甲猪'。尽管它怪模怪样，'长相介于猪和穿山甲之间'，犛狳还是和食蚁兽和树懒等树栖哺乳动物血缘最为接近。它和它们一起被列为曾被称为——贫齿目——的一类古代物种。虽然字面上——无齿——，但是和食蚁兽不同，犛狳的确有一副简单、牙一样的圆形——牙齿——。这一目类已于最近被更名为异关节亚目。



**Ross:** I'm the holiday armadillo! I'm a friend of Santa's and he sent me here to wish you (Points to Ben) a Merry Christmas!

**Monica:** What happened to Santa, Holiday Armadillo?

**Ross:** (to Monica) Santa was unavailable so close to Christmas.

**Monica:** Wow, come in, have a seat. You must be exhausted coming all the way from Texas.

Armadillos are small placental mammals (n. 有胎盘哺乳动物), known for having a bony (adj. 多骨的) armor shell. The Dasypodidae are the only surviving family in the order Cingulata. Until as recently as 1995, the family was placed in the order Xenarthra, along with the anteaters (n. 食蚁动物) and sloths (n. 树懒). There are approximately 10 extant (adj. 现存的) genera and around 20 extant species of armadillo, some of which are distinguished by (=characterized by) the number of bands on their armor. Their average length is about 75 centimeters (30 inches), including tail; the Giant Armadillo reaches roughly 90 cm (3 ft), while the pink fairy armadillos are diminutive (adj. 小型的) species with an overall length of 12-15 cm (4-5 in). All species are native to (v. 原产于) the Americas, where they inhabit a variety of environments. In the United States, the sole resident armadillo is the Nine-banded Armadillo (*Dasypus novemcinctus*), which is most common in the central southernmost states, particularly Texas.

**Ben:** Texas?

**Ross:** That's right, Ben. I'm Santa's representative for all the southern states. And Mexico! But, Santa sent me here to give you these presents, Ben. (He tries to bend down to pick up the bag with the presents, but can't because of the costume) Maybe the Lady will help me with these presents.

representative n. 代表

[Monica picks up the bag, while Ross closes the door and hits Monica with his tail. They walk into the living room, and Monica empties the bag.]

**Ben:** Wow! Thanks!

**Ross:** You're welcome, Ben. Merry Christmas, ooh, and Happy Hanukkah!

**Ben:** Are you for Hanukkah, too? Because I'm part-Jewish.

**Ross:** (gasps) You are? Me, too!

**Monica:** Because Armadillos also wandered in the desert?

Armadillos wandered in the desert: 罗斯去圣诞店里买圣诞老人的衣服 '但已经被抢购光了 '他只能挑了一个「犛犛(Armadillos)」的化妆衣服 °他进门时本都不认得他了 '罗斯就说自己也是有犹太血统 '莫尼卡就嘲讽了一句 :「那是因为你们犛犛也在沙漠里流浪?」犹太人逃出埃及后曾经在沙漠里挣扎了很多年才回到了故土

**Ross:** (to Monica) You wanna wander in the hall? (to Ben) Ooh, hey Ben, what if the Holiday Armadillo told you all about the festival of lights?

The Festival of Lights 'Hanukkah 的别称

**Ben:** Cool!

**Ross:** Yeah!

**Monica:** Come on Ben.

[Monica and Ben sit down on the couch.]

**Ross:** Years and years ago there were these people called the Maccabees...

**Chandler:** (entering in a Santa costume) Ho, ho, ho! Merry Christmas!

**Ben:** Santa! (Runs to Chandler and hugs him)

**Chandler:** Hey! (Grunts as Ben hits him at full speed.)

at full speed adv. 以全速 以高速

**Ross:** What are you doing here, Santa?

**Chandler:** Well, I'm here to see my old buddy Ben. What are you doing here, weird: turtle-man?

turtle n. 海龟 龟

**Ross:** I'm the Holiday Armadillo, your part-Jewish friend. You sent me here to give Ben some presents. Remember?

**Chandler:** What?

**Ben:** Did you bring me any presents, Santa?

**Chandler:** You bet I did, Ben, put it there! (He shakes Ben's hand, but the money falls out of his hands) (to Monica) Well, it would have worked this time, if his hands weren't so damn small! (Realizes, that Ben is standing right there) Ho, ho, ho!

**Monica:** Okay Ben, why don't you come open some more presents, and Santa, the Armadillo, and I have a little talk in the kitchen? There's a sentence, I never thought I'd say.

[They walk to the kitchen; everyone is lowering their voices]

lower one's voices v. 放低声音

**Ross:** (to Chandler) What are you doing?

**Chandler:** You called everyone and said you were having trouble finding a Santa costume, so I borrowed one from a guy at work!

**Ross:** Thank you, but, but you gotta leave.

**Chandler:** Why?

**Ross:** Because, I'm finally getting him excited about Hanukkah, and, and you're-you're wrecking it.

**Chandler:** But I didn't get to shape my belly like a bowl full of jelly.

shape v. 使成形 塑造 制作

**Ross:** I'm sorry, Chandler but this, this is really important to me.

**Chandler:** Fine, I'll give the suit back.

[Ross turns around and walks back to Ben.]

**Monica:** (to Chandler) Hey, you think, you can keep it another night? (She has a really teasing look on her face and keeps twirling Chandler's beard.)

tease vt. 挑逗 [eg: He suspected that Laura was teasing him] / twirl vt. 捻弄 扭转 卷曲 [eg: She was twirling her hair absent-mindedly]

**Chandler:** Santa? Really?

**Monica:** Yes, is that okay?

**Chandler:** Did your Dad ever dress up like Santa?

**Monica:** No.

**Chandler:** Then it's okay! (They kiss.)

**Ross:** Okay Ben, Santa has to go. Say good-bye!

**Ben:** No! Why does he have to go?

**Chandler:** Because, if Santa and the Holiday : Armadillo? (Ross nods) ...are ever in the same room for too long the universe will implode. Merry Christmas!

implode v. 内爆 向内聚爆 [爆房子只能 implode 不能 explode]



explode



**Ben:** No! Why can't the Armadillo leave? I want Santa!

**Ross:** Fine, I-I give up. Santa, (sings) Santa can stay.

**Chandler:** Well, I'll stay, but only because I wanna hear about Hanukkah. Ben, will you sit here with Santa and learn about Hanukkah?

**Ben:** Okay, Santa!

(Ross mouths to Chandler, "Thank you," and he mouths, "You're welcome," back.)

**Ross:** All right, it's time for the story of Hanukkah. Years and years ago, there were these people called the Maccabees.

[Joey enters in a Superman-costume]

**Joey:** (entering wearing a *Superman* costume) Merry Christmas!

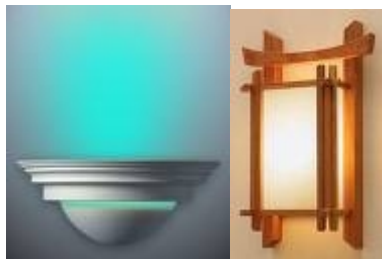
[Scene: Phoebe and Rachel's, they are entering to check out the newly refurbished apartment.]

furbish vt. 磨光;擦亮/refurbish vt. 再磨光 刷新

**Rachel:** Oh wow! Look at this place!

**Phoebe:** Oh, this is terrible. Oh, they've made so many changes I can't even feel my grandmother's presence anymore | Ooh! New sconces!

sconce n. 壁突式烛台



**Rachel:** (yelling from another room) Oh my God!

**Phoebe:** What?

**Rachel:** (returning) Okay, remember uh, remember how you told me that your grandmother put up that wall to make that into two bedrooms?

put up wall v. 竖墙

**Phoebe:** Yeah?

**Rachel:** And remember how you always said you were afraid the landlord would find out and then tear it down?

tear down v. 拆除 扯下 [eg: They have torn down that dangerous wall]

**Phoebe:** Yeah?

**Rachel:** Do you really not know where I'm going with this?

**Phoebe:** No, of course I do. What?

**Rachel:** It left! It's one huge room!



**Phoebe:** Oh no! (She runs to see.) (Running back, excitedly) Oh! Wow!!!

**Rachel:** See?

**Phoebe:** Well, I guess we'll just have to put the wall back up.

**Rachel:** You can't, because of the new skylight!

skylight n. (屋顶等的)天窗



**Phoebe:** There's a skylight?! (Runs to see and yells from the bedroom.) Wow!!

**Rachel:** So what should we do? Should we start looking for a new place?

**Phoebe:** (returning slowly) You know I'm—I'm sensing that um, my grandmother would not be comfortable with that.

**Rachel:** Oh yeah? Startin' to feel her again there 'are we?

**Phoebe:** A little bit, yeah.

**Rachel:** Pheebs is your grandmother maybe saying that you should live here alone?

**Phoebe:** You heard her too?! You have the gift!

gift n. 天赋 才能

**Rachel:** Phoebe, it's okay. I like living with Joey.

**Phoebe:** Are you sure?

**Rachel:** Oh please, I hate packing, it's closer to work, and we do have fun. Although, I'm really gonna miss living with you.

**Phoebe:** Oh me too.

**Rachel:** I know. (They hug.) Oh-oh, wait did you hear that-hear that? Listen, I'm gettin' something from your grandmother, she said that since you get to keep the one bedroom apartment you should give Rachel the purple chair?

purple chair



**Phoebe:** No, I do not hear that.

**Rachel:** Oh, no, wait a minute. Oh, okay. She didn't say chair, she said share. You should share the one-bedroom apartment.

**Phoebe:** Oh, the purple chair. No, yeah, I heard that.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Santa (Chandler), *Superman* (Joey), Ben, and Monica are listening to the Holiday Armadillo (Ross) finish telling the story of Hanukkah.]

**Ross:** : and the miracle was that that little bit of oil that should've just lasted just one day, burned for :

**Ben:** (answering him) Eight whole days.

**Ross:** That's right, and that's why we celebrate Hanukkah today. The end.

**Ben:** Awesome!

**Ross:** Yeah?

**Chandler:** My favorite part was when *Superman* flew all the Jews out of Egypt. (Glaring at Joey who's nodding.)

Jew n. 犹太人

**Ross:** The Armadillo was actually not so thrilled about that part! (Monica is kissing Santa/Chandler)

thrilled<俚>extremely excitedly

**Ben:** Why is Santa kissing Aunt Monica?

**Monica:** Because Aunt Monica was very, very good this year.

good adj. 乖的

**Ross:** Okay Ben, it's time to light the Hanukkah candles! (Santa, *Superman*, Monica, Ben, and the Holiday Armadillo go over to the menorah to light the candles.)

menorah n. (犹太教) 七灯或九灯烛台



**Rachel:** (entering with Phoebe) Hey!

**Phoebe:** Oh.

**Rachel:** (seeing the collection of characters.) Wow! It looks like the Easter Bunny's funeral in here.

Easter Bunny: 瑞秋进门看见了罗斯穿着犹太衣服 '钱德勒穿着圣诞衣服 '乔伊穿着超人衣服 '瑞秋就惊讶地说 :一看样子这里在举行一复活节兔子(Easter Bunny)一的葬礼似的 °一复活节兔子(Easter Bunny)是一种复活节的一种化妆形象 '因为兔子在西方象征着新生/Easter Bunny 是复活节兔子, 专门负责带来复活节彩蛋和糖果象征春天的新生命, °屋里光线又昏暗 '大家还围成一小圈 '倒挺像个葬礼似的 '然后又是超人 '又是圣诞老人的 '所以就说是 Easter Bunny 的葬礼 '也是个有象征意义的动物嘛 /The Easter Bunny is a mythic(adj. 虚构的) rabbit who brings gifts and candy to children on the Easter holiday, an example of folklore(n. 民间传说) mythology(n. 神话). Similarly prominent characters are Santa Claus and the Tooth Fairy[在西方民间, 有"牙仙女"(Tooth Fairy)的传说, 小孩子把掉了的牙放到枕头底下, 牙仙女会在他睡着的时候把牙齿换成钱币或者糖果之类的好东西. 即使掉牙的时候很疼, 一想到掉下来的牙会变成金币或者糖果, 孩子也会觉得很高兴的]



**Ross:** Come on, come on, we're-we're-we're lighting the candles!

**Rachel:** Oh.

**Phoebe:** Oh.

(They both go over to light the candles.)

**Phoebe:** Okay, I understand why *Superman* is here, but why is there a porcupine at the Easter Bunny's funeral?

porcupine <动>豪猪



### Ending Credits

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is closing the door on the tarantula cage.]

**Joey:** (yelling from the bedroom) Did you get it?

**Rachel:** I got it!

**Joey:** (yelling from the bedroom) Is it back in the cage?

**Rachel:** It's back in cage!

**Joey:** Cage closed?

**Rachel:** Joey, would you just come out here and stop being such a baby!

(Joey throws open his door and stands there still in the *Superman* costume then slowly makes his way to the bathroom while keeping both eyes on the cage.)

throw open v. 突然打开

**End**